

Неизвестный автор

**СТРОКИ,
НАПИСАННЫЕ НА ЧИСТОМ ЛИСТЕ КНИГИ –
СОБРАНИИ СТИХОТВОРЕНИЙ БЕРНСА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Твой стих простой услышав, скоро
Я понял: Богом осиян,
Здесь на шотландские просторы
Явился новый Оссиан.

Сквозь грубый стих твой деревенский
Блистал твой Гений, как девиз.
Так прошивает луч вселенский
Ночное небо сверху вниз.

Предвидел я успех серьезный
Твоих задатков, о певец.
Увы, в юдоли этой слезной
Мы твой оплакали конец.

Когда бы выше колоколен
Ты честолюбьем не взлетел,
И, долей Пахаря доволен,
Ты б лучшей доли не хотел,

Лишь к Эйру с тихими мечтами
Ходил в вечерние часы,
Бродил бы молча меж цветами,
Их нескончаемой красы,

Деревне предан беззаветно,
Не покидал ее тропы, –
Тогда б ты умер незаметно
Вдали от суетной толпы.

Но что-то душу колыхнуло
В тебе однажды ясным днем,
Желанье Славы полыхнуло
Всепожирающим огнем, –

И ты покинул деревушку...
И шумной Славы, и молвы,

Вначале было по макушку,
А после – выше головы.

И стал немилым голос птичий,
Когда случился сей кульбит,
И деревенский твой обычай
Был ради Славы позабыт.

Ты шел наверх, взыскуя истин,
Но обнаружил только ложь,
И цельный дух твой был расхристан,
И ты на прочих стал похож.

Итог подводим неудачам, –
Что было, – вырви и отбрось, –
Давайте нынче всё оплачем,
Что быть могло, но – не сбылось.

Пусть дух твой не бунтует боле,
И стихнет громкий хор Страстей,
И в тех мирах исчезнут боли,
Где не бывает новостей.

«Абердин Мэгэзин» 1 (октябрь 1796) 247. ¹

¹ Перевод создан 28.04.–2.05.2008. *Публикации:* Бен Джонсон (1574–1637). «Пусть он имечко мое...». – Александр Поуп (1688–1744). На скучного писателя. – Филип Доддридж (1702–1751). *Dum Vivimus, Vivamus.* – Дэвид Силлар (1760–1830). Послание критикам. – Джон Стратерз (1776–1853). Плач. Стихотворение, обращенное к тому, кто горько сожалеет, что на могиле Роберта Бернса всё еще не возведен монумент. 1798. – Неизвестный автор. Строки, написанные на чистом листе книги – собрании стихотворений Бернса («Твой стих простой услышав, скоро / Я понял: Богом осиян...»). – Уильям Моррис (1834–1896). Надпись на изголовье старинной кровати. – Артур Конан Дойль (1859–1930). Трагедия; Советы молодому автору // Складчина: Литературный альманах. – Омск: Издательский дом «Наука», 2015. – № 1 (40). – С. 224–225.